

© Р. Е. ГАЙДА

*Институт филологии, Краков, Польша,
radgajda@wp.pl*

УДК 811. 1/9

**О НЕКОТОРЫХ ПРАВИЛАХ ПЕРЕВОДА
ТЕХНИЧЕСКОГО ЯЗЫКА НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТОВ
ИЗ СФЕРЫ ПРОГРАММИРОВАНИЯ**

**THE RULES OF TRANSLATION
OF THE TECHNICAL LANGUAGE EXEMPLIFIED
IN IT TEXTS REGARDING SOFTWARE**

Целью работы является выявление переводческих характеристик и наиболее ярких особенностей технического текста. Презентация частых вопросов, с которыми сталкиваются переводчики текстов в сфере программирования (ИТ), в том числе, грамматические, орфографические, пунктуационные элементы, а также сокращения, ключевые слова и стилистика текста. Проведен сопоставительный анализ на примере языка Java.

The article draws attention to the aspects of the translation process, which in technical texts play an important role and, above all, cause the most trouble, in particular, measurement units, abbreviations, key words, rules of spelling and punctuation, style of the text.

The above mentioned list is a humble part of a biggest entity and presents the most important aspects and problems connected with translation into the Russian language. In specialized translation the most important thing is to maintain the compatibility i.e. to adjust as far as possible to the accepted standards.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА. Технический текст, правила перевода, язык программирования, ИТ-сфера.

KEYWORDS. Technical text, rules of translation, technical language, IT, software.

В настоящее время перевод технических текстов является одним из важнейших видов перевода. Это вызвано развитием рынка новейших технологий, в частности, необходимостью назвать новые продукты / услуги. Поэтому в переводе все большее внимание уделяется текстам из сферы программирования. Актуальность темы состоит в том, что предмет исследования еще не нашел достаточно глубокого концептуального анализа в науке, хотя имеет очень важное теоретическое и практическое значение.

Перевод в сфере IT становится все более важным типом в переводоведении. Это, конечно, новая сфера деятельности технических переводчиков, но вместе с тем одна из самых развивающихся. Переводы в IT-сфере имеют ряд отличительных особенностей о которых пойдет речь в данной статье.

В XXI веке жизнь людей все больше зависит от электронных устройств, так называемых новых технологий. Существует мнение, что сегодня знание одного из языков программирования постепенно является такой способностью, как знание английского. Вопрос русско-польской лексики, связанной с областью программирования, не дождался хорошей научной разработки. Мы не нашли словаря, который содержал бы данную лексику в удовлетворительной для нас степени. На необходимость такого словаря указывает также факт, что россияне и поляки находятся в передовом отряде программистов во всем мире. Цель данной работы заключается в сравнительном анализе русской и польской лексики, касающейся программирования на примере языка Java. Мы посмотрим на слова и выражения, которые связаны со структурой данного языка и с паттернами программирования. Объектом исследования послужат две книги на русском и польском языках. Они являются основными источниками для всех будущих программистов, которые хотят ознакомиться с языком Java и с основными паттернами проектирования, которые используются очень часто в профессии программиста. Книги, о которых идет речь, — это «Изучаем Java» (Сьерра Бейтс, 2012) и «Паттерны проектирования» (Фримен, 2011). Польский перевод этих двух позиций *Rusz glowq! Java* (Sierra Bates, 2012) и *Rusz glowq! Wzorce projektowania* (Freeman, 2011) оригинальное название соответственно *Head First! Java* (Sierra Bates, 2005) и *Head First Design Patterns* (Freeman, 2004). Для решения поставленной в начале задачи мы посмотрим на синтаксис языка, структуры данных и сохранение объектов.

Синтаксис — это очень важная сторона языка программирования, которая описывает формы и виды допустимых языковых конструкций, возможности языка, в то же время как семантика приписывает значения разным синтаксическим конструкциям. Чаще всего синтаксис программы проверяется во время компиляции. Если компилятор найдет какую-нибудь ошибку, связанную с синтаксисом, то программа не будет собрана до момента ее исправления. Это указывает на большое значение данного аспекта языка.

Компилятор создает новый документ, закодированный с помощью *байт-кода* [8, с. 34].

Kompilator tworzy nowy dokument, którego zawartość stanowi skompilowany kod bajtowy [16, с. 32].

Слово *компилятор* имеет несколько значений:

- схема автоматического перевода программ, обычно с языка программирования на язык конкретной машины (в информатике) [2, с. 698];
- человек, который занимается компиляцией [6, с. 288];
- тот, кто занимается компиляцией, автор компиляции [3, с. 446];
- *kompiator* [4, с. 349], [5, с. 487];

— inform. oprogramowanie komputera tworzące rozkazy programu lub komendy pisane w języku zbliżonym do konwencjonalnego na rozkazy języka wewnętrznego komputera (ang.) [11, с. 399].

Слово *компилятор* только в двух вышеприведенных польско-русских словарях имеет второе, современное и интересующее нас значение. Оно вполне совпадает с определением, которое дает нам «Словарь современного польского языка» под редакцией Дуная. Мы не нашли словаря, как польского, так и русского, в котором толкуется второе важное словосочетание — байт-код. Оно — калька с английского слова и обозначает машинно-независимый код, который генерируется транслятором и исполняется интерпретатором.

Запустить программу — значит сказать виртуальной машине Java(JVM): «Загрузи класс Hallo, после чего *запусти* его метод main. Продолжай выполнять, пока не закончится весь код в методе main» [8, с. 39].

Uruchomienie programu oznacza wydanie wirtualnej maszynie Javy (JVM) polecenia: *Załaduj* klasę *MojaPierwszaAplikacja*, a następnie *zaczynij wykonywać* metodę main. Program ma działać aż do momentu wykonania całego kodu w metodzie main [16, с. 41].

Глагол *запускать* в толковом словаре фиксируется как *приводить что-либо в движение, действие* [2, с. 517]. Русско-польский словарь как один из вариантов перевода данного приводит слово *uruchomić* [19, с. 238]. В предложении на польском языке выражение переведено с помощью отглагольного существительного *uruchomienie program*, что более подходит русскому эквиваленту *запуск программы*. Точный перевод фразы *запустить программу* на польский язык — это *uruchomić program*. Во второй части предложение данный глагол выступает в повелительном наклонении и переводится как *zaczynij wykonywać*, что, нашему мнению, представляет собой подходящий эквивалент. Однако существует другой, синонимический вариант в русском языке, который вполне подходит к контексту и может употребляться без потери смысла — это выражение *начать выполнять*. Следующей единицей языка, которая нас интересует в данном сопоставлении, является слово *загрузка*. В приведенных нами предложениях оно также выступает в повелительном наклонении. Толковые русские словари отсылают нас к слову *загружать*, где мы можем найти следующее объяснение значения данной лексемы: *переслать данные в основную память компьютера* [2, с. 481]. В польско-русском словаре мы находим перевод в виде *załadowanie / ładowanie* [5, с. 331], что указывает на эквивалентность перевода слова *загрузи* польским *załaduj*.

Ключевое свойство *цикла* состоит в *проверке условия*. В Java проверка условия — это выражение, которое возвращает *булево значение*, то есть true либо false [8, с. 41].

Kluczowe znaczenie dla działania *pętli* ma *test warunku*. W Javie testem takim jest wyrażenie, które zwraca *wartość logiczną* — innymi słowy coś, co może przyjąć wartość true lub false [16, с. 43].

Слово *цикл*:

— совокупность каких-либо явлений, процессов, работ, составляющих законченный круг действия, развития чего-либо [3, с. 1464]

- распоряжение исполнителю повторить многократно указанную последовательность команд алгоритмического языка [2, с. 694]
- tech. obieg, cykl [5, с. 720]
- fiz. obieg, cykl (procesu zamkniętego; przemiany zamkniętej) [4, с. 1057]

Слово *petla*:

- inform. sekwencja poleceń (rozkazów powtarzanych, aż do spełnienia określonego warunku [11, с. 738]
- петля, крутой поворот [5, с. 720]
- эл. Петля, шлейф [1, с. 265]

Ни один из доступных двуязычных русско-польских словарей не содержит перевода слова *цикл* в контексте программирования. Даже большие политехнические словари не предлагают вариант, который мог бы нас удовлетворить. Единственный словарь на русском языке, который предлагает интересное нас значение данного слова — это «Большой толковый словарь» под редакцией Ефремовой. Такую же дефиницию термина *petla* фиксирует «Словарь современного польского языка» под редакцией Дуная. Это подтверждает полную эквивалентность перевода лексемы *цикл* польским словом *petla*. Словосочетание *test warunku* полностью передает значение русского *проверка условия*. Последнее выражение — это *булево значение*. Термин *булево* в словарях не фиксируется. Единственное толкование мы нашли на сайте www.wslovar.org.ru: (Boolean value). Как выяснилось, русский язык непосредственно заимствовал определение логического значения из английского языка, хотя подходящий синоним в этом языке существует. В польском языке употребляется именно этот синоним, и другого варианта не встречается. Большинство словарей предлагает в контексте математики и физики как один из вариантов перевода слова *значение* лексеме *wartość*, *wielkość*, что указывает на верность перевода выражения *булево значение* польским *wartość logiczna*.

Класс может иметь один или несколько *методов*. *Методы должны быть объявлены* внутри класса (иными словами, между его фигурными скобками) [8, с. 37].

Wewnątrz klasy umieszcza się jedną lub kilka *metod*. *Wszystkie metody muszą być deklarowane* wewnątrz klasy (innymi słowy, wewnątrz nawiasów klamrowych wyznaczających klasę) [16, с. 39].

Первый термин имеет обычный перевод, поскольку те же самые слова имеют одинаковое значение как в польском, так и в русском языках. Второе словосочетание *объявлять метод* переведено на польский выражением *deklarować metodę*. Лексема *объявлять* в толковом словаре фиксируется как *сообщить что-либо, ставить в известность кого-либо о чем-либо, официально заявить о начале чего-либо* [2, с. 1101]. В польско-русских политехнических словарях оно вообще не представлено. В словаре Миновича данное слово переводится как *ogłaszać*, *obwieszczać*, *oświadczać* [5, с. 778]. Это совпадает со значением, которое дает нам толковый словарь, но не подходит к польскому переводу. С другой стороны, на польском языке выражение *ogłaszać*, *obwieszczać metodę* звучит

очень странно и никогда в контексте объектно-ориентированного языка программирования не выступает. Однако как один из вариантов перевода лексемы *deklarować* словарь Миновича дает русский эквивалент *объявлять* [5, с. 136]. Поэтому перевод на польский язык словосочетания *объявлять метод* мы считаем вполне равноценным.

Структуры данных позволяют программе обрабатывать большие количества однотипных и логически связанных данных. Их роль очень важна, т. к. от их правильного выбора зависит качество программ и сложность их реализации. Большинство классических структур данных предоставлены программистам в стандартных библиотеках языков и непосредственно встроены в эти языки программирования. Также сохранение объектов играет немалую роль при разработке разного рода приложений. Можно сказать, что сегодня это стандартная функция любого приложения.

Здесь перечислены шаги по *сериализации* (сохранению) объекта [8, с. 462].

Poniżej przedstawione zostały etapy *serializacji* (czyli zapisania) obiektu [16, с. 456].

Чтобы подключиться к другому компьютеру, необходимо установить соединение через *сокет* [8, с. 505].

Aby nawiązać połączenie z innym komputerem, będziemy potrzebowali tak zwanego *gniazda* [16, с. 499].

Кроме польского слова *gniazdo*, все выше перечисленные термины как в русских, так и в польских словарях не фиксируются. В обоих языках данные слова являются заимствованием из английских слов: *serialization* и *socket*. Первое из них означает процесс перевода структуры данных в последовательность битов, чтобы было возможным ее сохранение и последующее восстановление на другом компьютере. Второе слово использовано в переносном значении лексемы *розетка*, которая на польском языке означает (*электрическая*) *gniazdo/gniazdko* [19, с. 701]. Это технология, используемая для связи компьютеров в сетевой среде, конечный пункт сетевой связи [1, с. 377].

Поддержка *многопоточности* встроена непосредственно в язык Java. Создать новый исполняемый *поток* не составляет труда [8, с. 519].

W Javie *wielowątkowość* jest jednym z integralnych mechanizmów języka, a stworzenie nowego wątku jest bardzo szybkie i proste [16, с. 513].

Термин *поток*, как мы можем заметить в этом сопоставлении, также имеет другое значение в программировании. Оно обозначает часть программы, которая выполняется параллельно с остальной частью приложения в рамках одного процесса, который может состоять из нескольких потоков (*многопоточность*). В качестве подтверждения эквивалентности данного перевода мы можем привести аналогичное сопоставление из другой книги на тему языка Java, которая на русском языке вышла под названием «Java. Полное руководство» (Шилдт 2012). В Польше ее можно найти под заглавием *Java. Kompendium programisty* (Schildt, 2012).

В отличие от некоторых языков программирования, Java предлагает встроенную поддержку *многопоточного* программирования. Каждая часть такой

программы называется потоком, и каждый поток задает отдельный путь выполнения [8, с. 259].

W odróżnieniu od wielu języków programowania Java zawiera wbudowaną obsługę programowania *wielowątkowego*. Każda z tych ścieżek stanowiących część programu nosi nazwę wątku [16, с. 260].

Как мы доказали выше, перевод терминов *поток* и *многопоточность* на польский язык *wątek* и *wielowątkowość* является вполне эквивалентным.

Планировщик потоков принимает все решения относительно того, кто должен работать, а кто нет [8 с. 527].

Mechanizm zarządzający wątkami podejmuje wszelkie decyzje dotyczące tego, który z wątków jest w danej chwili wykonywany [16, с. 52].

Термин *планировщик* «Большой толковый словарь» Кузнецова объясняет как *специалист по планированию, планировке* [3, с. 838]. Ваулина этот термин фиксирует как часть операционной системы, распределяющая ресурсы компьютера между выполняемыми процессами [1, с. 306]. «Польско-русский словарь» Мировича данную лексему переводит как *planista* [15, с. 306]. Как мы можем заметить, значение этого слова синонимично значению выражения *mechanizm zarządzający*, которое вполне подходит к толкованию словаря информатики Ваулиной. Слово сочетание *planista wątków* также передавало бы смысл, но оно в польском языке отсутствует. Единственный возможный и эквивалентный перевод выражения *планировщик потоков* на польский язык — это *mechanizm zarządzający wątkami*.

Важно подчеркнуть, что переводчик при необходимости должен менять глагольные формы в названиях программ на пары *глагол + определение категории* («программа», «функция», «метод» и т. п.) + *название в первоначальной форме*. Такое же правило применяется в случае имен прилагательных (например, *gzipped file* — «файл, сжатый с помощью программы gzip» или «файл.gz»).

Как отмечает в своей книге о правилах перевода технического языка на материале немецких текстов А. Voellnagel [21, с. 99], не допускается использование жаргона. Важными элементами, по мнению автора, являются пунктуация и орфография. Самой частой ошибкой является не неверное использование запятой, как казалось бы на первый взгляд, а апостроф и дефис. В случае сокращений (акронимов) всегда используется дефис. Пример: DOS-e (а не DØSe, DØS'e).

В настоящее время наблюдаются две тенденции в переводоведении. В рамках первой из них чужие слова проникают в письменную речь [21, с. 100]. Русская грамматика требует склонения по падежам. В английском языке имена существительные не склоняются (кроме исчезающего родительного падежа), и тут возникает проблема. Бывает, что переводчик использует фонетическую форму слова, которую склоняет согласно правилам русской грамматики. У большинства таких новых форм есть аналоги, и их создание является лишним, так как приводит только к увеличению не понятных обычному пользователю компьютерных выражений.

Без изменений остаются имена собственные и идентификаторы системных функций, ключевые слова (например, *main()*, Microsoft Word и т. д.). К этим функциям добавляется русское слово, описывающее класс, к которому принадлежит элемент данного имени собственного. Пишется тогда: «функция *main()*», «программа Microsoft Word», «в программе Netscape Navigator», «кнопка *cancel*». Плюсом данного метода является исключение склонения чужих форм, а также защита товарных знаков, которые не являются именами нарицательными.

Кроме названного выше правила, переводчику стоит сослаться на конструкции: общие наименования + «типа» + имя собственное (или чужое имя существительное). Итак, вместо склонения слова *exploit* можно написать:

Систему следует защищать перед программами типа exploit.

Несомненной особенностью перевода в сфере IT-технологий является привязка к английскому языку.

Задача настоящего исследования — обратить внимание на язык программирования и некоторые проблемы, с которыми приходится сталкиваться переводчикам. Новейшим и самым большим техническим словарем на польском рынке является «Русско-польский научно-технический словарь» под редакцией М. Мартин [4]. Единственный словарь, который посвящен исключительно компьютерной лексике носит название «Słownik informatyki polsko-angielsko-rosyjski» [14]. Несмотря на то что они не содержат данной лексики в удовлетворительной для нас степени, эти позиции составляют основу для будущих трудов, посвященных лексике объектно-ориентированного языка программирования.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ваулина Е. Ю. Информатика. Толковый словарь / Е. Ю. Ваулина. М.: Эксмо, 2005.
2. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный / Т. Ф. Ефремова. М., 2001. Том 1, 2.
3. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка / С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2008.
4. Мартин М. Русско-польский научно-технический словарь / М. Мартин. Варшава: WNT, 2009.
5. Минович А. Большой русско-польский словарь / А. Минович. Варшава, 2001.
6. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И., Ожегов, Н. Ю. Шведова. М.: ИТИ Технологии, 2008.
7. Русский орфографический словарь / О. Е. Иванова, В. В. Лопатин (отв. ред.), И. В. Нечаева, Л. К. Чельцова; Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. М., 2005.
8. Сьерра К. Изучаем Java / К. Сьерра, Б. Бейтс; в пер. на рус. М.: ООО Айдионмикс, 2012.
9. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова; Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. М.: ООО «ИТИ ТЕХНОЛОГИИ», 2003, 944 с.

10. Справочник по правописанию и литературной правке / Д. Э. Розенталь; под ред. И. Б. Голуб, М.: Айрис-пресс, 2005.
11. Dunaj B. Słownik współczesnego języka polskiego / B. Dunaj Wilga. Warszawa, 1996.
12. Encyklopedyczny słownik techniczny / под ред. S. Czerni. Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, 1967.
13. Leksykon naukowo-techniczny / под ред. S. Czerni. Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, 1984.
14. Pęzińska Z. Słownik informatyki polsko-angielsko-rosyjski / Z. Pęzińska, A. Tupolus. Warszawa: WNT, 1981.
15. Podręczny słownik (angielsko-polsko-rosyjski) terminów informatycznych / R. Szymula. Białystok, 2002.
16. Sierra K. Java.Rusz głową! / K. Sierra, B. Bates; P. Rajca (пер. на пол.). Gliwice: Helion S.A., 2011.
17. Słownik naukowo-techniczny polsko-rosyjski z suplementem / M. Martin, J. Januszkiewicz, M. Boratyn (под ред.). Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, 2008.
18. Słownik techniczny angielsko-niemiecko-francusko-rosyjsko-hispańsko-polsko-węgiersko-słowacki / W. Müller (под ред.), Berlin: VEB Verlag Technik; Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, 1980.
19. Wawrzyńczyk J. Wielki słownik polsko-rosyjski / J. Wawrzyńczyk. Warszawa: PWN, 2005.
20. Wielki słownik techniczny polsko-rosyjski, zespół / M. Martin, J. Januszkiewicz, M. Boratyn (Eds.), Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, 1984.
21. Voellnagel A. Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych / A. Voellnagel. Warszawa: WNT, 1974.
22. www.wslovar.org.ru

REFERENCES

1. Vaulina E. Y. Informatika. Tolkovyy slovar' [Informatics. Explanatory Dictionary]. M.: Eksmo, 2005. (In Russian)
2. Ephraim T. F. Novyy slovar' russkogo jazyka. Tolkovo-slovoobrazovatel'nyj. Tom. 1, 2 Russkij jazyk [A New Dictionary of the Russian Language. Explanatory and Derivational]. M., 2001. Vol. 1, 2 (In Russian)
3. Kuznetsov S. A. Bol'shoj tolkovyy slovar' russkogo jazyka [The Great Dictionary of the Russian Language]. SPb.: Norint, 2008. (In Russian)
4. Martin M. Russko-pol'skij nauchno-tehnicheskij slovar' [Russian-Polish Scientific and Technical Vocabulary]. Warsaw: WNT, 2009. (In Russian)
5. Mirovich A. Bol'shoj russko-pol'skij slovar' [Russian-Polish Dictionary]. Warsaw, 2001. (In Russian)
6. Ozhegov S. I., Shvedova N. Y. Tolkovyy slovar' russkogo jazyka, ITI Tehnologii [The Explanatory Dictionary of the Russian Language, IT Technologies]. M., 2008. (In Russian)

7. Russkij orfograficheskiy slovar' [Russian spelling dictionary] / O. E. Ivanov, V. V. Lopatin (Ch. Ed.), I. V. Nechayev, L. K. Cheltsov; Institut russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova [Russian Language Institute named after V. V. Vinogradov]. M., 2005. (In Russian)
8. Cerra K., Bates B. Izuchaem Java [Learning Java]; transl. into Russian. M.: Aydionomiks. 2012. (In Russian)
9. Tolkovyj slovar' russkogo yazyka [The Explanatory Dictionary of the Russian language] / S. I. Ozhegov, N. Y. Shvedova; Institut russkogo yazyka im. V.V. Vinogradova [Russian Language Institute named after V.V. Vinogradov]. M.: OOO "ITI Technologies", 2003. (In Russian)
10. Spravochnik po pravopisaniju i literaturnoj pravke [Handbook of spelling and literary editing] / D. E. Rosenthal; I. B. Holub (Ed.), M.: Iris Press, 2005. (In Russian)
11. Dunaj B. Słownik współczesnego języka polskiego, Warszawa: Wilga, 1996.
12. Encyklopedyczny słownik techniczny / S. Czerni (In Ed.) Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, 1967.
13. Leksykon naukowo-techniczny / S. Czerni (In Ed.), Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, 1984.
14. Peźnińska Z., Tupolus A. Słownik informatyki polsko-angielsko-rosyjski, Warszawa: WNT, 1981.
15. Podręczny słownik (angielsko-polsko-rosyjski) terminów informatycznych / R. Szymula. Białystok, 2002.
16. Sierra K., Bates B. Ruzh głową! Java / P. Rajca (Trans. in Polish). Gliwice: Helion S. A., 2011.
17. Słownik naukowo-techniczny polsko-rosyjski z suplementem, słownik / M. Martin, J. Januszkiewicz, M. Boratyn (Eds.). Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, 2008.
18. Słownik techniczny angielsko-niemiecko-francusko-rosyjsko-hiszpańsko-polsko-węgiersko-słowacki / W. Müller (In Ed.), Berlin: VEB Verlag Technik; Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, 1980.
19. Wawrzyńczyk J. Wielki słownik polsko-rosyjski. Warszawa: PWN, 2005.
20. Wielki słownik techniczny polsko-rosyjski, zespół / M. Martin, J. Januszkiewicz, M. Boratyn (Eds.). Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, 1984.
21. Voellnagel A. Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych. Warszawa: WNT, 1974.
22. www.wslovar.org.ru

Автор публикации

Гайда Радослав Евгеньевич — кандидат гуманитарных наук, Институт филологии, Педагогический университет (г. Краков, Польша)

Author of the publication

Radosław Gajda — Cand. Sci. (Philol.), Institute of Philology, Pedagogical University of Cracow (Poland)